

「渡し舟ーからむしの営み」展

素材の源流を辿る

世界各地の営みの中で受け継がれてきた伝統的工芸の多くは、生活様式の変化、作り手の高齢化、後継者不足など、時代の移り変わりとともに様々な課題に直面しています。

『素材の源流を辿る』は、様々な課題に向き合いながらも、昔とかわらない原材料と伝統的な技術で作られる素材や作り手に目を向け、背景を理解するとともに文化として丁寧に伝えることで、共感や新たな価値の創出に繋がるような、ものづくりを紹介していく取り組みです。

「からむし」は、^{ちよま}苧麻とも呼ばれるイラクサ科の多年草。少なくとも江戸時代より福島県昭和村で、からむしの栽培がおこなわれています。この村で作られるからむしの質は特に高く、「越後上布」「小千谷縮」などの最高級織物の原料として重宝されてきました。しかし、ライフスタイルの変化や過疎化により、代々受け継がれてきた技術を継承する人も少なくなっていました。

歴史あるこの村でからむしをより多くの方々へ知ってもらう取り組みとしてスタートした「からむし織体験生『織姫・彦星』事業」に応募し、からむしの営みに魅了され、その後も昭和村でからむしとともに暮らす、渡し舟（渡辺悦子さん・舟木由貴子さん）の2人。昔ながらの方法で栽培から収穫、織りまで、季節の巡りに応じて植物と向きあうものづくりをおこなっています。

今展示は、『季節に根ざしたからむしの栽培』、『渡し舟ーからむしの営み』、そして『これからのからむしを探る』の3部構成です。この展示を通して、伝統的技術から生まれる素材の素晴らしさとともに、渡し舟が綴る自然との営みを知ること、これからの私たちの暮らしや社会について考えるきっかけになればと思います。

ATELIER MUJI GINZA

2023年11月3日〔金〕ー2024年1月28日〔日〕
ATELIER MUJI GINZA Gallery1・2

ATELIER MUJI

このたび、無印良品が、
この小さな村のつくりの源流に
目を向けてくれたことは、
本当に大きな驚きと喜びでした。
昭和村の営みはとて小さい。
今の村には、大きなマーケットに
比べる事はありません。
けれど、この営みには 確かに人間が
自然と共に生きていくうえで
重要なメッセージが 隠れています。
無印良品が世界中に提案する
「感じ良い暮らし」とこの小さな
小さな営み...その両者の根っこが
地中深くでつながっていき、
強く根付いてやみません。
やがて、未来のより美しい暮らしを
創っていくのだと...

渡し舟（渡辺悦子・舟木由貴子）

渡し舟　ー わたしふね ー

渡辺悦子、舟木由貴子の二人による、福島県大沼郡昭和村にて、植物繊維“からむし”の可能性を探る活動。渡辺は2001年、舟木は2003年に、からむし織体験生として昭和村へ移住。ふたりでの活動を探りつつ、それぞれに結婚・子育てを経て、2015年予約制ショップ「渡し舟」開設。一年をかけて村の女性たちが^{じばた}地機で織り上げたからむしの布。その布が持つ魅力を伝える商品づくりやワークショップを行う。2021年春に『からむしを續む』を刊行し、からむしを広める活動を続けている。一方、からむし栽培、糸づくり、機織りの技術継承も大切に日々研鑽し実践している。

主催・企画 | 株式会社 良品計画
展示協力 | 渡し舟（渡辺悦子・舟木由貴子）
空間構成 | たしろまさふみ
グラフィックデザイン | 森田明奈
映像編集・音響 | 春日聡
映像 | 記録映画『からむしのこえ』
（監督 分藤大翼／製作・著作 国立歴史民俗博物館／2019年）より
協力 | 須藤玲子／柚木沙弥郎／BUAISOU／国立歴史民俗博物館／
外山亮介／門元有寿／山内えり子／八須環
施工 | HIGURE 17-15 cas

『季節に根ざしたからむしの栽培』



01 | 会場をめぐるからむし

極細の清らかな一本の手績み糸は、果てしない時間と手わざの積み重ねにより仕上がり、つながっています。

02 | 萱囲い

からむしが風で触れ合い、傷がつかないように、畑の周囲に杭を立て、柵を結び、萱で頑丈な垣をつくります。

03 | 生育したからむし

からむしは焼畑を経て、数日で数センチの新芽が出て、その後約2ヶ月で一気に2mにまで成長します。

04 | 100 匁

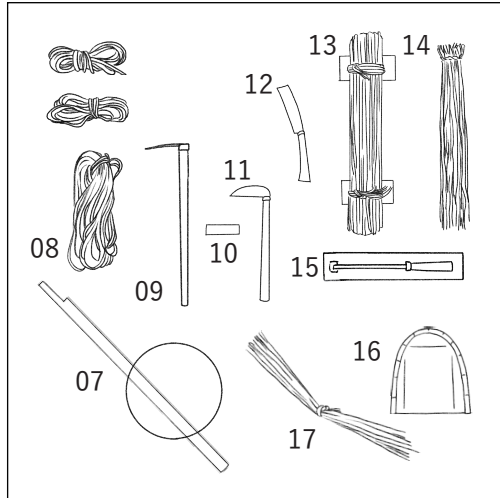
苧引きしたからむしは、昭和村では「キラ」と呼ばれる真珠のような光沢を放ち、神々しいかぎりです。

05 | 昭和村の音

自然とともに、暮らしとともにある“からむしの営み”には、五感に響く豊かなサウンドスケープがあります。

06 | 昭和村の四季

冬は豪雪地帯、夏はブナ林に囲まれた冷涼な気候が、からむしの栽培に適しています。



Gallery2

07 | 尺棒 / シャクボウ

刈り取ったからむしの長さを決める物差し。

08 | 縄 / ナワ

縄で杭と横に渡す細木を結びつけて垣を作る。

09 | 唐鋏 / トウグワ

鋭い刃で土や根を掘り切る道具。

10 | 砥石 / トイシ

鎌(11)や押切(15)の刃を研ぐ際に使う。

11 | 鎌 / カマ

からむし刈り取りの際に使う。

12 | ナタ

からむしの垣作り等に使う。

13 | 乾燥させたからむしの茎

刈り取り後、葉を落とし乾燥させた茎。

14 | からっぱぎ

刈り取り後、茎から剥いで乾燥させた表皮。

15 | 押切 / オシギリ

刈り取ったからむしを規定の長さに切る道具。

16 | 箕 / ミ

肥料等を蒔く際に使う。

17 | スゲー

結んだ稲藁で、刈り取ったからむしを束ねる。

18 | からむし干し竿

からむしを干すための一寸(約3cm)角棒。

19 | からむし引き道具一式

からむしの繊維を取り出す際に使う道具。

19-1 | 苧引き盤 / オヒキパン

19-2 | 苧引き板 / オヒキイタ

19-3 | 苧引き具 / オヒキゴ

20 | 腰掛 / ゲスデー

ゲス：尻、デー：台。苧引きの際に使う腰掛け。

21 | 苧サキ棒 / オサキボウ

裂いたからむしの繊維をかける道具。

22 | 苧桶 / オボケ

手績みしたからむしをためる曲げわっぱの入れ物。

23 | 苧紡枠 / オツムギワク

撚りをかけ、糸にするための道具。

24 | ふんばさみ

苧紡枠(23)で撚りかけの際に足指に挟んで使う。

25 | ツム

苧紡枠(23)を使う際に用いる、金属製の細い棒。

26 | ヨツワク

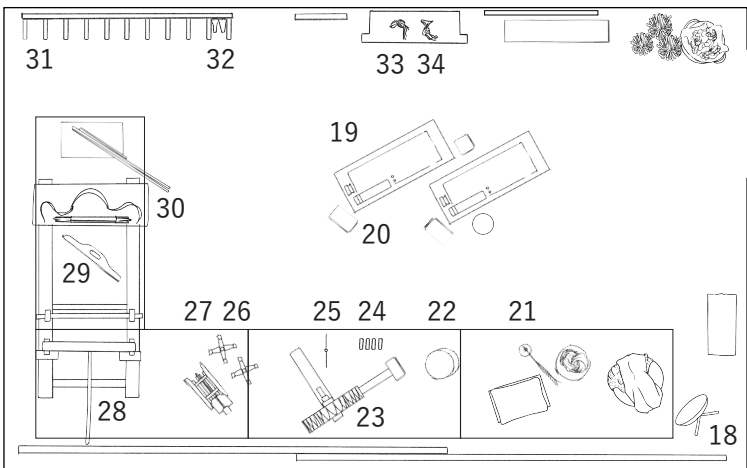
糸を巻き取っておく道具。

27 | ウシ枠 / ウシワク

ヨツワク(26)をかけ、糸を巻き取り移し替える道具。

28 | 地機 / ジバタ

腰に経糸を固定し、床に座って使う織機。



Gallery1

29 | 杼 / ヒ

地機(28)で緯糸を通し打ち込むための道具。

30 | 腰板 / コシイタ

地機(28)で織る際、経糸を腰に固定する板。

31 | 機綜 / ハタヘイ

経糸の本数や長さ、張力を整える整経台。

32 | ノベヘラ

穴に糸を通し、ハタヘイ(31)に経糸をのべる。

33 | キリシネ

織終わりに残る糸。

34 | オミドジョウ

奉納するためにキリシネ(33)を残した布片。

35 | 群縄型染苧麻布

dyed by BUAISOU / W800×H1440mm

36 | 縄模様段型染苧麻布

dyed by BUAISOU / W390×H1440mm

37 | 麻縄纏繞模様型染苧麻布 十四～二一

dyed by BUAISOU / W400×H1440mm

38 | 型染苧麻布「祖先」

図案提供 柚木沙弥郎 dyed by BUAISOU / W350×H1440mm

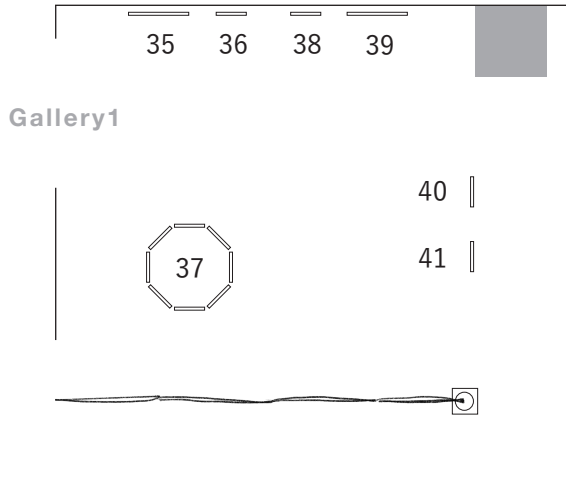
39 | 型染苧麻布「希望」

図案提供 柚木沙弥郎 dyed by BUAISOU / W700×H1440mm

40 | からむし布

41 | からむし布

『渡し舟ーからむしの営み』



Gallery1

Tracing the Origins of Materials

Watashifune: Works around Karamushi

Having been handed down through human activities in different parts of the world, many traditional crafts face various challenges over time, such as changing lifestyles, the aging of craftspeople and the lack of successors.

“Tracing the Origins of Materials” is an initiative to introduce craftsmanship. We look at the raw materials, the producers using them and their traditional techniques: they are unchanged from the past, despite various challenges. It encourages us to understand their background and carefully convey them as part of our culture to empathize with them and then create new values from here.

“Karamushi”, also known as “Choma” (“Ramie” in English), is a perennial plant of the nettle family. It has been cultivated in a village called Showa, Fukushima, since at least the Edo period. The quality of the plant cultivated here is particularly high and has been valued as a raw material for top-quality fabrics such as “Echigo Jofu” and “Ojiya Chijimi”. However, due to changing lifestyles and depopulation, there are fewer and fewer people to succeed the current masters of this technique that has been handed down here for generations.

Watashifune was founded by two members, Etsuko Watanabe and Yukiko Funaki, in this historical village. They met when they applied for the “Karamushi weaving project 'Orihime Hikoboshi’”, which started as an initiative to make more people aware of this material. Fascinated by activities around Karamushi, they have lived with it here in Showa ever since. From cultivation to harvesting and weaving in a traditional way, they work sincerely with the plant along with the changing of the seasons.

This exhibition consists of three parts: “Karamushi cultivation rooted in the seasons”, “Watashifune: The Works around Karamushi” and “Exploring Karamushi in the future”.

Through this exhibition, we hope to discover the beauty of the material created by traditional techniques, to learn about the works of Watashifune in relation to nature, and to start thinking about our daily lives and society from now on.

ATELIER MUJI GINZA

Fri.3 November 2023 – Sun.28 January 2024

ATELIER MUJI GINZA Gallery1・2

ATELIER MUJI

We are greatly surprised and pleased that MUJI has turned its attention to this small source of craftsmanship. Our activity in Showa is a very small operation, and at present we are unable to cater to a large market. However, there are definitely important messages hidden in this operation for people to live together with nature.

“Pleasant Life”, MUJI’s proposition to the world, and our tiny little activities... we strongly hope that the roots of both activities are connected deep in the ground. We believe that this will create a more beautiful life in the future...

Watashifune
(Etsuko Watanabe and Yukiko Funaki)

Watashifune

An initiative by Etsuko Watanabe and Yukiko Funaki to explore the possibilities of "Karamushi", the plant fibre in Showa, Fukushima. Watanabe moved to the village in 2001 and Funaki moved there in 2003 as a Karamushi weaver intern. They spent time exploring activities together, and after each getting married and raising children, they opened a reservation-only shop 'Watashifune' in 2015. Using ground looms, Karamushi cloth is woven by women from the village over the course of the year. Watanabe and Funaki work on making products or running workshops to convey the charm of this fabric. They published “Plying Karamushi” (“Karamushi wo Umu”) in spring 2021 and continue their activities to promote this material. In the meantime, they keep studying and practicing the techniques of Karamushi cultivation, thread production and weaving to pass them down to the next generation.

Organizer | Ryohin Keikaku Co.,Ltd

Exhibition Cooperation | Watashifune

(Etsuko Watanabe and Yukiko Funaki)

Space Design | Masafumi Tashiro

Graphic Design | Haruna Morita

Film Production & Sound | Akira Kasuga

Film | The documentary film *Karamushi no Koe*

(Director:Daisuke Bundo / Production & Works:

National Museum of Japanese History / 2019)

Cooperation | Reiko Sudo / Samiro Yunoki / BUAISOU/

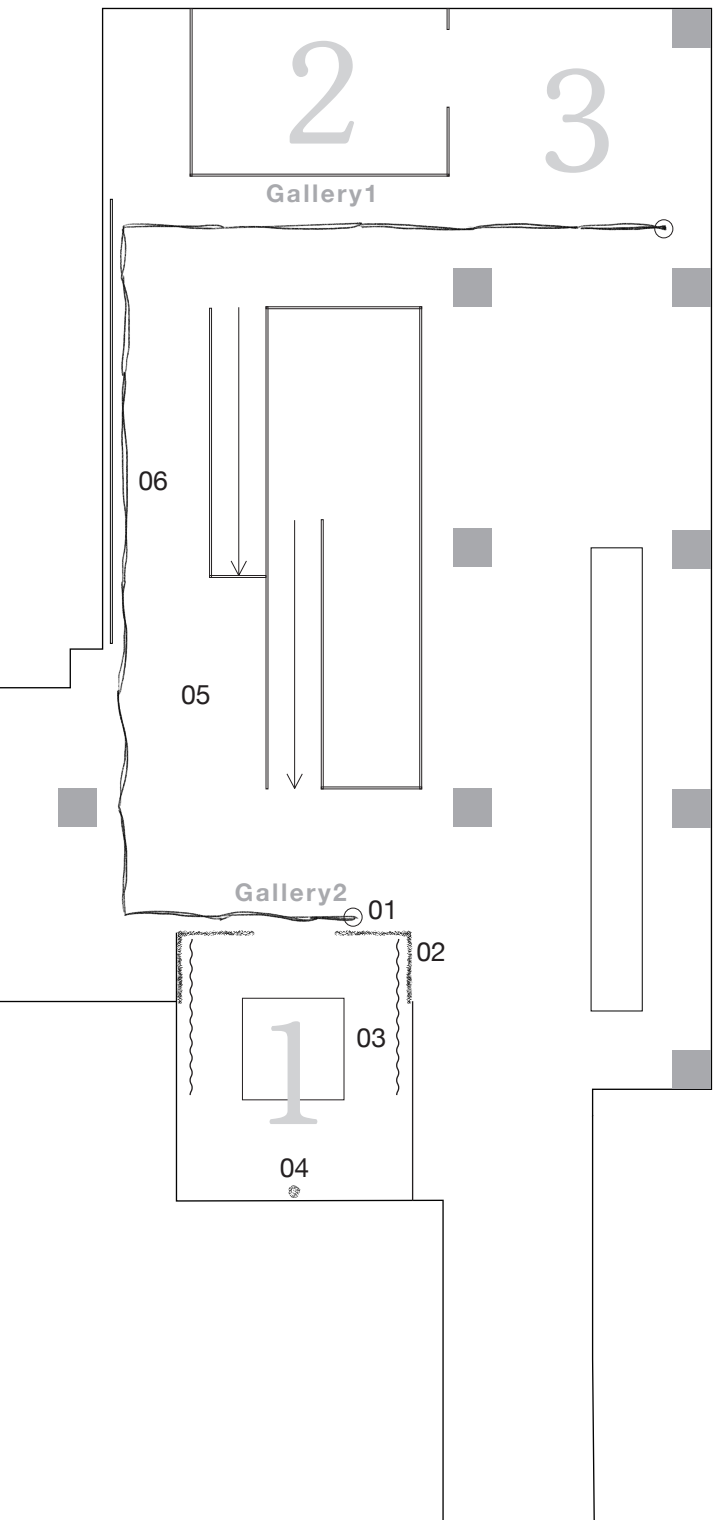
National Museum of Japanese History /

Ryosuke Toyama / Arisu Kadomoto /

Eriko Yamauchi / Tamaki Hachisu

Construction | HIGURE 17-15 cas

“Karamushi cultivation rooted in the seasons”



01 | Karamushi encircles the exhibition space
a single strand of hand-plied thread attests to
skillful karamushi crafting

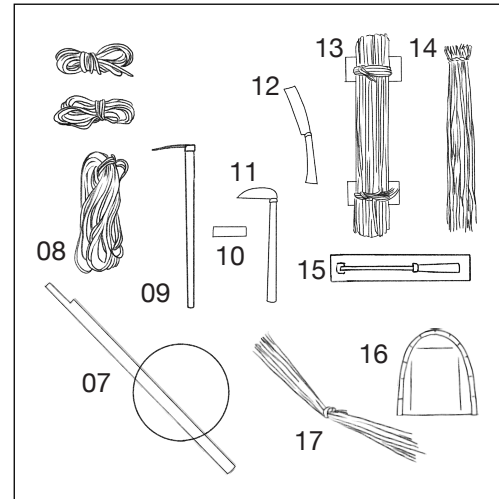
02 | Thatch enclosure
to temporarily protect the plants from the wind

03 | Karamushi growth
after the fields are burned, new sprouts quickly
grow to 2m in about two months

04 | 100 *monme* weight
scraping the karamushi bark yields glossy fibers
that Showamura locals call kira

05 | Showmura sounds
the natural surroundings whisper a beautiful sound-
scape

06 | The Seasons of Showamura
after the snowy winter, the cool forested environs
offer perfect growing condtions.



07 | *Shakubō* measuring stick
a standard length for reaping karamushi stalks

08 | Rope
tied from pole to pole and secured to nearby
shrubs

09 | Hoe
for breaking ground

10 | Whetstone
for honing sickles (11) and cutting presses (15)

11 | Sickle
for reaping karamushi

12 | Bush cleaver
for making karamushi hedges

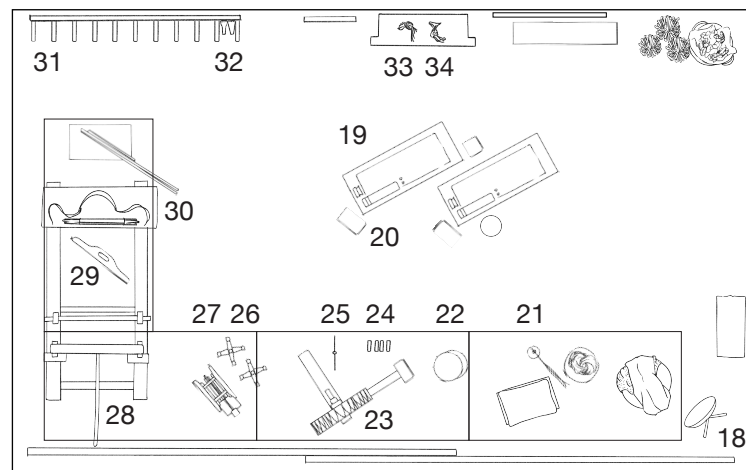
13 | Harvested karamushi stems
leaves are removed for drying

14 | *Karappagi* dried karamushi
dried stems ready for scraping fibers

15 | *Oshigiri* cutting press
for trimming karamushi to uniform length

16 | Winnower basket
for sowing fertilizers

17 | *Sugé* rice straw
used to tie bundles of harvested karamushi



Gallery1

29 | Shuttle
for guiding wefts across the loom (28)

30 | *Koshi-ita* waist board
worn on the lower back to keep the warps taut

31 | *Hatahei* warping frame
for setting the number, length and tension of
warps

32 | *Nobehera* thread guide
to aid hanging thread on the warping frame (31)

33 | *Kirishiné* remnant thread
loose skein bundled after weaving

34 | *Omidojō* fabric tail
cut after weaving and offered to the gods in thanks

“Exploring Karamushi in the future”

35 | Flock Rope Pattern Katazome Karamushifu
dyed by BUAISOU / W800×H1440mm

36 | Rope Pattern Dan-Katazome Karamushifu
dyed by BUAISOU / W390×H1440mm

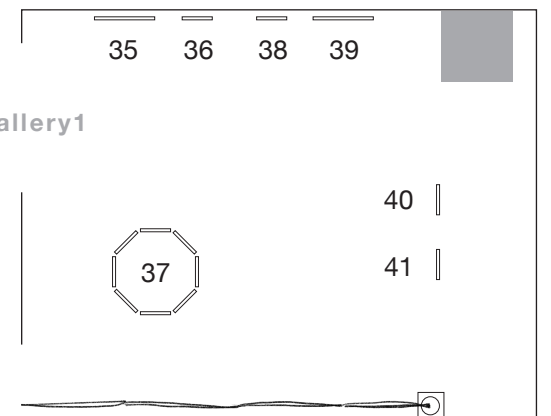
37 | Tangled Ramie Rope Pattern Katazome
Karamushifu XIV—XXI
dyed by BUAISOU / W400×H1440mm

38 | Katazome Karamushifu “Ancestor”
design provided by Samiro Yunoki, dyed by BUAISOU /
W350×H1440mm

39 | Katazome Karamushifu “Hope”
design provided by Samiro Yunoki, dyed by BUAISOU /
W700×H1440mm

40 | Karamushi Cloth
41 | Karamushi Cloth

Gallery1



“Watashifune: The Works around Karamushi”

2